

Analyse Recueil de 12 nouvelles de l'écrivain grec Costas Tachtsis dont le premier roman Le troisième anneau a paru en 1962 aux éditions Gallimard. Ces nouvelles ont été publiées en Grèce entre 1965 et 1968, donc avant le coup d'état à l'exception de l'une d'entre elles intitulée Une histoire diplomatique parue en 1971. L'une de ces nouvelles La première image a été traduite en français et publiée en Avril 1969 dans le numéro spécial des Lettres Nouvelles : Ecrivains grecs d'aujourd'hui.

Critique Après la découverte et les réussites du Troisième anneau, ce recueil est plutôt décevant. En tous domaines, l'auteur y est en retrait par rapport aux thèmes, à l'écriture, aux recherches novatrices de sa première œuvre. Il s'agit de scènes pour la plupart autobiographiques, de souvenirs d'enfance surtout (comme la première : La Monnaie ou la dernière : La première image) de croquis de la vie athénienne. Imprégnées de sensibilité, ces nouvelles pèchent toutefois, je dirais par excès d'effacement ou de sobriété. Elles n'ajoutent rien à l'image de l'auteur, beaucoup plus nette et fulgurante dans son premier livre. C'est pourquoi leur traduction me paraît inutile. Il faut attendre le second roman de l'auteur, en cours de rédaction, pour donner suite, éventuellement, à la traduction de ses œuvres.

Costas Tachtsis T A RESTA Gallimard 12/2/73